



Volume 11 Nomor 9 Tahun 2022 Halaman 1295- 1307

ISSN: 2715-2723, DOI: 10.26418/jppk.v11i9.57872

<https://jurnal.untan.ac.id/index.php/jpdpb>

## ANALISIS KONDISI CAMPUR KODE DAN ALIH KODE BAHASA PADA MAHASISWA PRODI BAHASA MANDARIN FKIP UNTAN 2019

**Agnes Zoan, Lily Thamrin, Lusi**

Pendidikan Bahasa Mandarin FKIP Universitas Tanjungpura

---

### Article Info

#### *Article history:*

Received: 29 Agustus 2022

Revised: 1 September 2022

Accepted: 5 September 2022

---

#### *Keywords:*

*Bilingualism*

*Code Mixing*

*Code Switching*

---

### ABSTRACT

Students of the Mandarin Language Education Study Program FKIP Untan 2019 are bilingual and even multilingual, resulting in language phenomena appearing in their communication process called code-mixing and code-switching. To find out the conditions of code-mixing and code-switching among students, the authors used observation and interview research methods. Based on the results of observations and data analysis, code-mixing carried out by students in 109 conversations included: external code-mixing, internal code-mixing, and mixed code mixing at the word, phrase, and clause level. In conversation, students inserted Indonesian, Mandarin, English, Malay, Dayak, Hakka, and Teochew language. There are 7 factors that cause code-mixing, namely the speech partner; communication needs; habit; ease and clarity of communication; making sure of something; language barriers, and use of popular terms. In addition to code-mixing, it was found that code-switching occurred in 26 conversations including external code-switching and internal code-switching. In conversation, there are several languages switching, namely Indonesian-Mandarin, Indonesian-Hakka, Mandarin-Teochew, and Mandarin-Indonesian code-switching. There are 5 factors that cause code-switching, namely unequal bilingual ability; speech partner; request; the need to convey information, and the desire to use Mandarin as much as possible.

*Copyright © 2022 Agnes Zoan, Lily Thamrin, Lusi.*

---

#### □ *Corresponding Author:*

Agnes Zoan

Universitas Tanjungpura, Jl. Prof. Dr. H. Hadari Nawawi, Bansir Laut, Kec. Pontianak Tenggara, Kota Pontianak, Kalimantan Barat 78124

Email: [agneszoan9@gmail.com](mailto:agneszoan9@gmail.com)

---

## 引言

语言是社会生活中必不可少的一部分，之所以如此，首先因为语言是社会的交际工具，其次语言是诞生于一个群体，语言的发展会随着社会的发展。社会的发展、文化丰富和生活的变化对社会的语言选择、语言发展和语言变体有深刻的影响，导致在社会里出现各种现象，如语码混合与语码转换现象。

语码混合与语码转换现象是社会语言学研究范围里的一个语言现象，社会语言学是研究语言行为和社会行为之间的关系和相互影响的语言学分支学科（Kridalaksana: 2011）。简单来说社会语言学是研究语言与它关系在社会里的语言运用的一门学科（Abdul and Leonie: 2010）。而根据邹嘉彦、游汝杰（2009）“‘社会语言学’这一学科名称，英文原名 *sociolinguistic* 是由‘社会学’(*sociology*)和‘语言学’(*linguistic*)复合而成的。它的基本内容包括两方面，一是 *social linguistics*，其基本涵义是：从语言的社会属性出发，用社会学的方法研究语言，从社会的角度解释语言变体和语言演变”。

此现象的出现一般是由于社会里的人们是双语者。邹嘉彦、游汝杰（2009）提出“双重语言现象是指在一个语言社区，在日常生活的各种不同的场合，人们普遍使用两种或两种以上不同的语言口头表达或交流思想。双重语言现象是就语言的使用能力而言的，即社会成员各人有能力运用两种或两种以上的语言或方言。有这种能力的人称为双重语言人。双重语言现象也可以简称为‘双语现象’”。另外，陈章太、于根元（2004）提出“语言兼用是指一个民族除了使用自己的母语外，还兼用另一民族的语言。语言兼用是语言接触的产物。语言兼用又称为双语现象”。比如说，丹格朗的文登华人之间发生了很多语言接触。这个语言接触会导致某种语言互相兼用，也就是说，除了使用自己的母语系统，还会兼用另一民族的语言（Thamrin, L 2019）。大部分印尼人生活在使用两个或两个以上语言的环境，因为印尼是多民族国家，所以使用的语言也多样性。

坤甸也不例外，坤甸具有三大民族：马来族、达雅族和华族，而且华族使两种语言，就是潮州话和客家语（Thamrin, L 2020）。因此，可以看出丹大汉语教育专业的学生都生活在使用多语言的环境里，而且本身是多语言者。学生们一般会使用几个语言进行交流，比如：马来语、达雅语、马都拉语、汉语、潮州话、客家话等等。在日常生活中，学生们一般会使用马来语、印尼语或者和双方掌握的语言进行交流，而在家或者与亲人团聚时，他们一般使用母语进行交流。使用几个语言的原因由很多因素导致，比如，对很多年轻人来说，潮州话是值得学习和保留的语言，因为他们认为学会潮州话能够表明他们的华人身份(Thamrin, L 2021)。这样一来造出了多语言环境，符合导致语码混合的条件，因此语码混合产生的概率会更高。

笔者发现学生们因为掌握多语言能力，在课堂上或者在其他活动上进行交流的过程中经常会出现语码混合和语码转换，如：“*ngai mau makan*”（我要吃饭）、“*kau ni, ‘乌鸦嘴’ bilang hujan betulan turun hujan*”（你呀，乌鸦嘴，说下雨就下雨）。前者，学生使用印尼语说话时插入了客家语单词“*ngai*”意思是“我”，后者，学生使用印尼语说话时插入了汉语词语“乌鸦嘴”意思是形容某人嘴巴特可恶，好事说不灵，坏事说就灵。还有，学生们交流时出现的语码转换的例子，如：在课堂上和老师交流时，当他们实在无法使用汉语提问或表达他们的意思时，他们一般会改用印尼语提问，才能够准确地表达他们的问题或者意思。

语码混合与语码转换是一个重要的语言现象，因为两者是语言发展的一个过程，而且或多或少对学生日常生活的交流习惯和学习会有一些影响，毕竟学生们是学外语的，无论是母语或其他语言对学习汉语都有一定的影响。

因此，笔者决定选“丹大汉语教育专业 2019 届学生语码混合与语码转换情况调查”为研究题目。希望通过这个调查能够了解到丹大 2019 届学生使用语码混合与语码转换的情况和找出导致学生们使用两者的因素。

为了达到以上所提到的目的, 笔者使用的研究问题是 1. 丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生使用的语码混合与语码转换的情况如何?, 2. 什么因素影响丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生使用语码混合与语码转换?。

语码混合是为了扩大语言风格或者修辞格而在一个语言里使用其他语言的语法单位; 也包括使用单词、分句、成语、称呼等 (Kridalaksana: 2013)。邹嘉彦、游汝杰 (2009) 提到, 在句中夹用其他语言的词汇, 这种现象可有可称为“语码混合” (*code mixing*), 例如一个上海中外合资公司的中方合伙人对属下说: “杰克逊这次来, 总的来说, 感到很 *satisfaction* (满意), 谢谢大家的 *cooperation* (合作) 现在我有 *good news* 要告诉大家, 我已经向杰克逊争取到了两个到美国总部接受免费培训半年的名额。以下提到 4 个区分语码转换和语码混合的特点 (Suandi: 2014): 1. 与语码转换不同, 语码混合不受情况和语境的要求, 但依靠说话人 (语言作用)。2. 语码混合是因为说话人的轻松状态和语言使用的习惯而发生。3. 语码混合一般较多于非正式情况下发生。4. 语码混合的范围是在分句阶级下, 最高的阶级是分句, 最低的在词语阶级。

根据被吸收词的来源, 语码混合可分为三种类型, 内码混合、外码混合和结合语码混合 (Suandi: 2014)。内码混合是吸收同一个语系或者方言元素的语码混合, 例如在印尼语, 语码混合现象里有插入爪哇语、巴厘语与其他方言的元素。外码混合是吸收外语元素的语码混合, 例如: 在印尼语, 语码混合现象里有插入荷兰语、英语、阿拉伯语等等。结合语码混合是语码混合现象里有吸收方言或者外语两个元素。据语法单位, 语码混合可分为如下三种类型: 分句阶级语码混合、短语阶级语码混合、词语阶级语码混合。

Suandi (2014) 提出导致语码混合产生的因素有 12 个: 1. 语码使用有限, 当说话人由于不理解他使用的基础语言的词、短语或者分句而进行语码混合时, 语码限制因素就发生了。2. 比较流行的语言使用。3. 说话人和说话人个性, 说话人有时候故意对说话对象进行语码混合因为有一定的意思或者目的。4. 说话对象, 说话对象可以是一个人或者一个群体。在双语社会里, 开始时使用一个语言的说话人会和他同一个地方的说话对象使用其他语言进行语码混合。5. 居住的地方和对话发生的时间。6. 对话方式, 对话方式有口头表达方式 (面对面、通过电话或者声像 (视频通话)) 和书写 (书信、报纸、科学书籍)。语码混合在口头表达方式比书写发生得较为频繁。7. 话题, 对话主题或者话题是决定语码混合的主要因素。对话主题基本上可分为正式的对话主题和非正式的对话主题。8. 功能和目的, 根据语境和交流情况, 说话人根据他所要的功能使用语言。语码混合可以因为该情况被认为不适当或者相关而发生。9. 语言风格和语言得体性, 语言风格和语言得体性的选择比较多根据对说话对象的考虑。10. 第三说话人的出现, 两个来自同一个民族的人一般使用他们民族的语言进行交流。但是如果在对话中出现第三者而且具有不同的语言背景, 前面提到的两个人会把语码转换成第三者掌握的语码, 为了中和情况并且是对第三说话人的尊重。11. 营造幽默感, 语码混合常被会议主持人利用于面对解决问题时出现的紧张感或者因为长时间交换想法而出现的疲惫感, 因此需要幽默感。对喜剧人来说, 有助于使观众感到开心和满意。12. 为了威望, 有的少数说话人是为了威望而进行语码混合的。假如情况、说话对象、话题和其他社会情境的情况因素不要求说话人进行语码混合, 为了威望而进行的语码混合就发生了。

语码转换是在一个语言现象里使用语言变体或其他语言作为适应角色或情况的手段, 或者因为有其他参与者 (Kridalaksana: 2011)。语码转换 (*code switching*) 是指说话者在对话或交谈中, 从使用一种语言或方言转换到使用另一种语言或方言 (邹嘉彦、游汝杰: 2009)。

Suandi (2014: 133-134) 提出语码转换有以下 5 个特点: 1. 语码转换是因语言接触和语言互相依赖的存在而发生。2. 如果社会或者说话人是双语者、多语言者或者双层语言人, 语码转换就有可能发生。3. 根据它含有的语境, 在语码转换里, 语言或者语码的使

用还支持各自的功能 4. 每个语言或者语码的作用根据有关的对话变化情况而适应。5. 语码转换是由一些背景的要求导致的, 不管是在第一说话人身上、第二说话人或者是容纳对话发生的情况。根据语言变化, 语码转换可分为两种类型: 内码转换, 是说话人使用还在国籍语言范围里、当地的语言或者方言里面的几个语言风格和修辞格。外码转换, 是说话人在语言转换里把使用的语言转换成别的语系语言(外语)的语码转换(Suandi: 2014)。

据邹嘉彦、游汝杰(2004)指出, 影响语码转换的主要因素有以下 4 个因素: 1. 角色关系制约语码转换。2. 双语熟练程度不等制约语码转换。双语者当需要表达个人思想感情的时候, 一般是使用母语更熟练。为了更直接, 更细微, 更生动, 更便利地表达思想, 往往转而使用母语。知识界因为所受教育的关系, 对于学术问题反而觉得使用普通话更熟练, 所以在谈话涉及学术问题或学术术语时, 常常转用普通话。3. 语言情结制约语码转换。一般人对故乡的方言带有特殊的感情, 两个人生在外地相遇, 用非母语交谈一阵后, 如果互相发现是同乡, 往往会转而使用家乡方言, 这是语言情结的影响。4. 利用语码转换达到保密目的。谈话双方为了不让在场的第三说话人知道谈话的内容, 转而使用第三说话人听不懂的语言。除此之外, Suandi (2014:136-139)提出有 7 个导致语码转换的因素: 1. 说话人和说话人个性, 说话人有时候由于某个目的而故意与说话对象进行语码转换。比如把正式的场合转变成非正式场合或者相反。2. 对话情况的变化。3. 第三说话人的出现。4. 话题转换, 对话的话题是决定说话人选择什么语码的其中因素之一。话题转换会在他们的对话里导致语码转换。5. 营造幽默气氛, 唤起幽默感, 一般会使用语言变体、语言风格, 或者修辞格的改变而进行。6. 语言风格和语言行为, 语言风格的选择和语言使用大多数是根据对说话对象的考虑, 此考虑表示对话题的建立或者与某个情况的相关性, 语码转换在非正式的语言风格比在正式的语言风格比较常发生。7. 为了威望, 一个人进行语码转换是为了显得自己会使用很多语言。

语码混合和语码转换有所不同, 前者是个人行为, 后者需要对话双方共同完成; 语码混合大多是句子内部的词汇替换, 而语码转换的基本单位是语段, 即语码转换一般是在语段之间发生。语码混合或可称为“句中语码转换”(游汝杰、邹嘉彦: 2009)。

Sutarsih (2017), 在《*code mixing in the Utterances of Chinese Ethnic in Gang Baru Semarang Society*》学刊里提出, 在社会里发生的语码混合是在词语阶级上的语码混合, 因为语言选择和后缀是来自爪哇语, 汉语和英语。英语码混合由曾在学校受到教育的家庭里进行。爪哇语和汉语语码混合是由与不同民族的社会有频繁来往的他们进行。语码混合产生的原因是说话人适应说话对象的语言。

Rai (2012), 在《*Analisis Campur Kode pada Perkuliahan Berbicara Bahasa Bali 1 di Jurusan Pendidikan Bahasa Bali D3 UNDIKSHA*》论文里提出: 在说巴厘语课堂上出现的语码混合有内码混合、外码混合和结合语码混合, 最常出现的是内码混合。根据语法单位, 出现的语码混合有语素阶级的、词汇阶级的和短语阶级的。语码混合最多出现在词汇阶级上、然后短语阶级、最少出现的是语素阶级的语码混合。在巴厘语课堂上导致语码混合发生的因素可分为两个因素, 说话人因素和语言因素。说话人因素包括说话人的习惯、说话人的职业、说话人的教育背景和说话人的经验。至于语言因素, 这方面包括巴厘语里缺少词汇, 巴厘语的词汇量很少。因为此限制, 所以为了使交流能更顺利地进行, 巴厘语里面没有的元素就使用其他语言的元素来表达, 导致了语码混合。语码混合发生于非正式和正式的情况下(巴厘语课堂上)。

Munandar (2018), 在《*Alih Kode dan Campur Kode dalam Interaksi Masyarakat Terminal Mallengkeri Kota Makassar*》论文里提出: 在 Mallengkeri 车站社会里发生的语码转换是从望加锡语转换成印尼语的语码转换或者相反。此研究分析出的语码转换作用是适应说话对象、营造幽默的气氛和中和语言使用。在 Mallengkeri 车站社会里发生的语码

混合有望加锡词汇插入和短语插入、印尼语连词作为在车站的共同语言。然后语码混合的作用有三个，为了表达信息、尊重说话对象和使言语变清楚。

### 研究方法

本文使用定性研究法，张廷国、郝淑壮（2008：68）指出定性研究是对研究对象进行“质”的分析，具体地说是运用归纳与综合分析以及抽象与概括等方法，对获得的各种语料进行思维加工，从而可以去粗取精、由表及里，达到认识事物本质、揭示其内在规律。本研究在丹戎布拉大学进行，研究对象是丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生，分为 A 班 15 个学生、B 班 16 个学生，因此研究对象共有 31 个人。

本研究会以录音的方式在课堂上和课堂外使用非参与式观察法和半结构式采访法收集研究对象的语码混合和语码转换信息。数据收集完后，笔者将把已录下来的数据转写成文字，然后对每个数据进行分析，进行语码混合和语码转换的分类并进行说明。根据数据，笔者也将总结出导致语码混合和语码转换的因素并进行说明。

### 研究结果与论述

根据分析结果，语码混合和语码转换都发生于正式和非正式的情况下，它们的不同在于被插入进去的语言和语言的转换。在非正式的情况下他们较多使用印尼语、马来语、一些英语流行语、客家语和潮州话。至于在课堂上或者比较正式的活动上，他们较多使用汉语和印尼语进行交流。

#### 语码混合

根据理论框架，语码混合可根据被吸收词的来源和语法单位分类。根据被吸收词的来源，语码混合可分为三种类型，内码混合、外码混合和结合语码混合。据语法单位，语码混合也分为三种类型，分句阶级语码混合、短语阶级语码混合和词语阶级语码混合 Suandi (2014)。

通过对丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生的四次课堂观察（正式场合）和课外采访（非正式场合），笔者发现以上所提到的语码混合类型在笔者已收集的 109 对话数据里都有出现。笔者先根据被吸收词的来源分类，然后根据语言插入分类，然后再根据语法单位分类。由于在一个对话里能够同时出现几种不同的语言插入，因此如果把所有的语码混合的对话数量加起来，就会超过已收集的对话数量。以下是每种语码混合的详细解释：

#### 外码混合

通过分析，从 109 个对话笔者发现外码混合发生于 33 个对话，插入了汉语、英语、客家语、潮州话四种语言。分类情况如下：

表 1. 外码混合分类情况

语言插入	词语阶级 语码混合	短语阶级 语码混合	分句阶级 语码混合
汉语	10 个对话	3 个对话	-
英语	3 个对话	8 个对话	-
客家语	5 个对话	6 个对话	2 个对话
潮州话	3 个对话	2 个对话	1 个对话

从以上的表格我们可以看到，插入汉语、英语的外码混合发生于词语阶级和短语阶级，而插入客家语和潮州话的外码混合发生于词语阶级、短语阶级和分句阶级。外码混合的例子如下：

表 2. 对话例子

	对话	对话解释
词语阶级	汉语 A: 还有吗?, 没有的话我们就下课了。 B: 请问, <b>老师</b> 。Yang mau ganti judul itu judulnya dikirim ke classroom yang pertama itu kan <b>老师</b>	对话在课堂上进行, 在这里老师给学生提问的机会, 然后 B 学生使用印尼语提问时插入了汉语词语, 就是对老师的称呼“ <b>老师</b> ”这个词。
	英语 A: 嗯, 好。下一位雪慧。 B: 在, 老师。我需要 <b>share screen</b>	对话在课堂上发生, 老师让学生讲她做的研究计划, 然后 B 学生跟老师说一下要共享屏幕, 但是因为一时想不起来汉语怎么说, 而且在 zoom 平台上的共享屏幕部分写着“ <b>share screen</b> ”, 因此学生直接照着上面写着的词说。
分句阶级	客家语 A: 摘语是吗? B: 摘语?, 不对 A: 诶, <b>ngai jang khon e</b> , 等一下老师	对话在课堂上发生, 这里老师问学生们“ <b>abstrak</b> ”汉语叫什么, 然后由 A 学生回答。回答时, A 学生发现有一些部分他没看到所以回答错了, 意识到时他在对话里插入了“ <b>ngai jang khon e</b> ”(我刚看呢)这个分局。因为当时他在和他的一位客家朋友讨论, 所以说话时他插入了客家语。
	潮州话 A: <b>tia em pat le ta mek kai ya</b> (我听不懂你说什么) B: <b>le hiau ta e</b> . lama lama aku ngadem di uks jak	对话在课堂外发生, 当时两位同学正在休息聊天, 然后因为 A 同学知道 B 同学是潮州人, 所以故意使用潮州话跟他交流, 然后 B 同学在她说的话的开头使用了潮州话回答, 但是因为知道 A 同学不是潮州人, B 同学就把语言换成印尼语。

### 内码混合

通过分析, 从 109 个对话笔者发现内码混合发生于 57 个对话。插入了印尼语和马来语两种语言。分类情况如下:

表 3. 内码混合分类情况

语言插入	词语阶级 语码混合	短语阶级 语码混合	分句阶级 语码混合
印尼语	16 个对话	19 个对话	3 个对话
马来语	29 个对话	4 个对话	-

从表格可以看出，插入印尼语的内码混合发生于词语阶级、短语阶级和分句阶级，而插入马来语的内码混合发生于词语阶级和短语阶级。内码混合的例子如下：

表 4. 对话例子

	对话	对话解释
词语阶级	印尼语 A: 额。。老师，我可以试试吗？ B: 先其他同学，先其他同学，等一下，看看其他同学有没有。 A: o, <i>oke</i> 老师	对话在课堂上发生，当时老师想请一位同学把已经讲过的内容再讲一遍，A 同学想试试，但是因为他在课堂上已经讲过了很多次，所以老师要其他同学讲一下，然后 A 同学插入印尼语词语“ <i>oke</i> ”回答老师。
	马来语 A: kok jadi Taehyung die? B: ha.a, banyak panggilan <i>die nih</i>	对话在课堂外发生，当时学生们正在进行活动，然后有几位学生一起聊天。有一位学生给了他同学一个新称呼，然后别的学生好奇地问道为什么用那个名字叫他。因为学生们在日常生活中受到马来语说话人的影响，所以说话时常插入一些马来语在他们的对话里面。在以上的对话里，可以看到说话者在对话里插入了“ <i>die nih</i> ” (他呀)进行短语阶级内码混合。
	印尼语 A: 能不能找到其他的？ B: 能啊老师，现在我 <i>memang mau cari lebih</i> 老师，因为我找这本书，差不多大多数在这里老师。 <i>Sementara</i> 老师， <i>akan saya cari lagi</i> 老师。	对话在课堂上发生。当时 B 学生正在给大家讲他的研究计划，然后老师用汉语问他一些问题。学生也用汉语回答老师的问题，但在里面插入了“ <i>akan saya cari lagi</i> ” (我会再找)进行分句阶级内码混合。

#### 结合语码混合

通过分析，从 109 个对话笔者发现结合语码混合发生于 19 个对话。结合语码混合里有几种语言使用的结合，分类情况如下：

表 5. 结合语码混合分类情况

语言结合	对话数量
客家语-马来语	7 个对话
马来语-汉语	1 个对话
英语-马来语	5 个对话
客家语-马来语-汉语	1 个对话
英语-达雅语	1 个对话
印尼语-汉语	1 个对话
英语-印尼语	3 个对话

从以上表格可以看出，发生了客家语和马来语结合语码混合；马来语和汉语结合语码混合；英语和马来语结合语码混合；客家语、马来语和汉语结合语码混合；英语和达雅语结合语码混合；印尼语和汉语结合语码混合；英语和印尼语结合语码混合。结合语码混合的例子如下：

表 6. 对话例子

对话	对话解释
<p><b>客家语和马来语结合语码混合</b>  A: kalau kalian raker pagi  kemungkinan DPO <i>nda</i> bisa hadir  a  F: Ha, ppl kan <i>ce</i>  A: ha.a  E: <i>Ha.a</i> DPO <i>nda</i> bisa, jadi?  F: foto tu yang harus diganti, jangan  dimajukan <i>jak</i>. DPO <i>jak</i> PPL,  Aku juga mau tidur (sambil  tertawa)</p>	<p>对话在课堂外发生，学生们正在讨论学生会的开会时间，但由于当时有一位华裔学姐，因此他们与那位 A 学姐讲话时插入了“<i>Ce</i>”这个词，就是对姐姐的一个称呼。然后因为他们生活在大多数人使用马来语交流的环境下，因此他们有时候会插入一些马来语在他们的对话里进行交流。在对话里，可以看到说话人在对话里插入了“<i>ce</i>” (姐姐)、“<i>nda</i>”、“<i>Ha.a</i>”、“<i>jak</i>”进行结合语码混合。</p>
<p><b>马来语和汉语结合语码混合</b>  C: Lagu apa <i>lok</i>, <i>谁</i>, . <i>水星记</i>  A: 水星记</p>	<p>对话在课堂上发生。C 学生向 A 同学问汉语歌名，但是 C 学生念错了歌名的第一个字，然后直接改正他的发音，因此在对话里就出现了“<i>谁</i>”和“<i>水星记</i>”这两个词。然后由于他们在生活中受到马来语的影响，因此在对话里他们插入了“<i>lok</i>”这个马来语词。在对话里，可以看到说话人在对话里插入了“<i>谁</i>”、“<i>水星记</i>”和“<i>lok</i>”进行结合语码混合。</p>
<p><b>英语和马来语结合语码混合</b>  C: <i>mv</i> ya, <i>mv</i> tak bagus, tak ada  suaranya  A: Tak apa kita cari yang lirik <i>jak</i>.  C: iya</p>	<p>对话在课堂外发生，学生们正在讨论要找什么歌，因此在他们的对话里，C 同学插入了“<i>mv</i>”这个词，是“<i>music video</i>”的简称。然后因为他们受到马来语的影响，所以他们在对话里插入了“<i>jak</i>”这个马来语词。在对话里，可以看到说话人在对话里插入了“<i>mv</i>”和“<i>jak</i>”进行结合语码混合。</p>
<p><b>客家语、马来语和汉语结合语码混合</b>  B: <i>ce</i>, <i>cece</i> tau lagu ini <i>nda</i>?, <i>你的眼睛</i>, <i>小星星</i>, <i>亮晶晶</i>。。  A: tau awalannya <i>jak</i></p>	<p>对话在课堂外发生。有一位学生问他的学姐一首歌的名字，然后由于他们生活在人们较多使用马来语的环境里，因此他们交流时就会插入一些马来语词语。由于他们在讨论的歌是汉语歌，所以在对话里他们也插入了汉语。在对话里，可以看到说话人在对话里插入了“<i>nda</i>”、“<i>你的眼睛</i>，<i>小星星</i>，<i>亮晶晶</i>。。”和“<i>cece</i>”这个词进行结合语码混合。</p>
<p><b>英语和达雅语结合语码混合</b></p>	<p>对话在课堂外发生。当时学生们正在</p>



<p>A: oke, secepatnya ya C: ha.a B: <i>otw</i> woi C: iya, <i>aok</i></p>	<p>等他们的同学来，然后 B 学生给 C 同学打电话让他马上过来。回答时 C 同学使用了达雅语“<i>aok</i>”来回答，意思是“好”。然后出于习惯，出发前学生经常会说“<i>otw</i>”，就是“<i>on the way</i>”的简称来说他们要出发了。在对话里，可以看到说话人在对话里插入了“<i>aok</i>”这个词进行结合语码混合。</p>
<p><b>印尼语和汉语结合语码混合</b> A: 额，Pricila 是吗，她先吧，他的脸先出来。你要 <i>share</i> 还是只是讲？ B: 只是讲老师，因为我还是 <i>bingung</i> 老师， B: <b>我的题目就是</b> “<i>analisis penggunaan bahasa prokren bahasa Mandarin</i>” 老师，<i>kan bahasa prokren itu bahasa slang kan 老师 terus tu banyak di media pakai bahasa itu 老师，cuman untuk mahasiswa untan sendiri itu masih kurang gitu 老师 dalam penggunaan bahasa slang di medianya 老师。</i></p>	<p>对话在课堂上发生。当时 B 学生正在给大家讲他的研究计划，要说出题目时在开头插入了汉语分句“<b>我的题目就是</b>”来说一下他的题目。然后因为 B 同学对她所做的研究计划还有点不太确定但是又想不起来汉语可以用什么词表达，因此他就插入了印尼语“<i>bingung</i>”来表达他的意思。在对话里，可以看到说话人在对话里插入了“<i>bingung</i>”、“<b>我的题目就是</b>”和“<b>老师</b>”进行结合语码混合。</p>
<p><b>英语和印尼语结合语码混合</b> A: 论文，小论文 B: 我看了一些论文，他们讲过用 <i>YouTube</i>, <i>Tik Tok</i> 什么的来学习语言，所以我觉得我可以用 <i>metode kualitatif</i> 来做这个研究，然后我想使用那个 <i>kuesioner</i> 来提问一下他们有使用 <i>social media</i> 使用好了以后有什么区别来学习这些生词，是这样。</p>	<p>对话在课堂上发生。当时 B 学生正在给大家讲他的研究计划，在他讲的内容里，他插入了“<i>YouTube</i>”和“<i>Tik Tok</i>”这两个词，因为那是他将研究的一个平台。然后讲研究方法的时候，由于不知道用汉语怎么表达，因此 B 同学就直接用印尼语讲，插入了“<i>metode kualitatif</i>”和“<i>kuesioner</i>”在对话里。在对话里，可以看到说话人在对话里插入了“<i>YouTube</i>”、“<i>Tik Tok</i>”和“<i>social media</i>”进行结合语码混合。</p>

### 导致语码混合的因素

根据分析结果，笔者发现了 4 个与理论相同的导致因素（说话对象、功能和目的（达到确认目的）、语码使用有限和比较流行的语言使用），另外发现了 3 个新的导致因素（表达需要；习惯和为了更清楚、更有效地进行交流），一共有 7 个导致因素。

#### 1. 说话对象

说话对象有可能拥有同样或者不同的语言背景。一般当一个人遇见一个母语者或者掌握同一个语言的人时，进行交流时他会与他的说话对象使用或者在对话里插入一些双方掌握的语言的词语、短语等语言元素。

#### 2. 表达需要

众所周知，交流的目的是为了获得或者传达信息。根据分析结果，学生们进行的对话里有一些某个语言的词语或等元素是他们主要要传达的信息，而且在对话里需要说出来。

由于这个交流需要，因此有时候学生们需要在他们的对话里插入来自某个语言的词语或元素来表达他们的意思，导致语码混合发生。

### 3. 习惯

进行交流时，如果长期使用一种交流方式，那种交流方式会逐渐造出一个语言使用习惯。

### 4. 为了更清楚、更有效地进行交流

进行交流时，人们一定希望能容易地进行交流，但同时也能够清楚地表达出所要表达的意思。学生们也如此，由于进行语码混合能够帮他们更容易地进行交流，但也能清楚地表达他们的意思、使对话进行得更有效，因此他们交流时插入了某个语言的一些用语或等元素，导致语码混合发生。

### 5. 达到确认目的

交流时，所使用的语言或用语一般是根据交流的目的来决定。根据分析结果，学生们进行语码混合的一个理由是为了达到确认目的。

### 6. 语码使用有限

当说话人由于不理解他使用的基础语言的词、短语或者分句而交流时插入了他掌握的某个语言的词等元素，由语码使用有限导致的语码混合就发生了。

### 7. 比较流行的语言

比较流行的语言是在社交生活里被认为比较流行的一些用语。因此当说话人在对话里插入一些比较流行的语言，由比较流行的语言使用导致的语码混合就发生了。

## 语码转换

Suandi (2014) 提到根据语言变化，语码转换可分为两种类型：内码转换和外码转换。

通过对丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生的四次课堂观察（正式场合）和课外采访（非正式场合），笔者发现以上所提到的语码转换类型在笔者已收集的 26 个对话数据都有出现。外码转换和内码转换分别发生于 12 个对话和 14 个对话。

## 外码转换

在丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生进行的 12 个外码转换发生了几种语言转换，有印尼语汉语（印汉）外码转换，印尼语客家语（印客）外码转换及汉语潮州话（汉潮）外码转换。例子和详细解释如下：

表 7. 对话例子

对话	对话解释
<p><b>印汉外码转换</b></p> <p>A: 哦，直接讲，用汉语对吧？</p> <p>B: 嗯，试试吧。Judulnya itu yaitu analisis efektifitas media sosial dalam membantu pengembangan kosakata atau pemahaman bahasa mandarin pada prodi pendidikan bahasa Mandarin angkatan 2020. 我使用的这个是。。。，我选这个题目是因为我觉得我们现在的生活。。。，额，可以使用手机来学习嘛，所以现在我们可以用 media sosial 来学习，比如像 <i>tiktok</i>、<i>whatsapp</i> 什么的，我们可以随便。。。我们用，什么时间，在任何地方就</p>	<p>此对话在课堂上发生，当时老师请一位同学讲他的研究计划。由于老师要求 A 学生说汉语，因此一开始使用印尼语的 A 学生把语言转换成汉语继续讲他的研究计划。</p>

可以，很容易来学习，所以我们可以用这些手机来通过网络来看我们的学习资料，然后我看了几个。。，*artikel* 是什么老师？，我忘了老师。

#### 印客外码转换

C: *Lagu apa lok, 谁. 水星记*

A: *水星记*

C: *Shui he nak shui?* (水是哪个水?)

A: *me, gia e ya* (他的呀)

此对话在课堂外发生，由几位学生进行。当时学生们正在准备活动的东西，然后有 C 学生问他 A 同学想听什么汉语歌。开始时 C 学生使用印语，但是因为知道彼此是客家人、能使用和理解客家语，所以开始时使用印尼语的 C 学生把语言转换成客家语进行交流。

#### 汉潮外码转换

A: 彩虹是什么，潮州话?

B: 啊，不知道

A: 哈

B: 彩虹 *si me* 老师?

(彩虹是吗，是吗老师?)

A: *em si* (不是)

B: *em si ha, en cai a* 老师

(不是吗，不知道老师)

此对话在课堂上发生，由老师和学生进行。当时他们正在讨论上次课老师给学生们布置的作业。老师让学生们采访他们母语者来收集他们母语的词汇。为了让学生们清楚作业的做法，老师给学生们一个示范向一位潮州学生 B 同学问“*pelangi*”这个词潮州话叫什么，但是 B 同学不知道。因为学生知道老师也是潮州人，所以一开始使用汉语的 B 同学把语言转换成潮州话跟老师说话，导致汉潮外码转换发生。

#### 内码转换

在丹大范教育学院汉语教育专业 2019 届学进行的 14 个内码转换里发生了汉语印尼语(汉印)内码转换。以下是汉印内码转换的对话:

表 8. 对话例子

对话	对话解释
<p>汉印内码转换</p> <p>A: 汉语教育专业老师</p> <p>B: 对，应该是汉语教育专业，对不对?</p> <p>A: 对老师</p> <p>B: 嗯，那汉语教育专业怎么翻译呢?</p> <p>A: <i>pendidikan bahasa Mandarin</i></p> <p>B: 那如果只是汉语专业呢?</p> <p>A: <i>program studi bahasa Mandarin</i></p>	<p>此对话在课堂上发生，由老师和学生进行。当时老师问学生们上次课讲过的内容，然后 A 学生回答。开始时学生使用汉语说话，但由于他要表达的内容有一些比较难的词，因此一开始使用汉语的他把语言转换成印尼语来回答老师的问题，导致了汉印内码转换发生。</p>

### 导致语码转换的因素

根据分析结果, 笔者发现了 2 个与理论相同的导致因素(双语熟练程度不等和说话对象), 另外发现了 3 个新的导致因素(要求、传达信息需要和尽量使用汉语的欲望), 共 5 个导致因素, 详细解释如下:

#### 1. 双语熟练程度不等

如前所提, 丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生是双语言甚至多语言社会团体。虽然大部分学生是双语者或者多语言者, 但是每个学生对每个语言的掌握度有所不同。由此有时候为了满足交流需求, 他们会进行语码转换。

通过分析, 笔者发现当学生们要讲一些比较长、比较复杂或者含有比较难的词的内容时, 他们会把语言转换成印尼语。印尼语是他们最掌握及每天使用的语言, 而且是很多人能听得懂的语言。使用印尼语能使他们的对话进行得更有效和清楚, 因此当他们使用某个语言表达内容有点困难时, 他们会把语言转换成印尼语来表达他们所要表达的内容。

#### 2. 说话对象

在日常生活中, 我们会遇见与自己拥有同样或者不同语言背景的人, 但当我们发现有一个和自己拥有相同语言背景的人或者母语者时, 我们经常会使用彼此掌握的语言进行交流。游汝杰、邹嘉彦(2004)提到, 一般人对故乡的方言带有特殊的感情, 两个人生在外地相遇, 用非母语交谈一阵后, 如果互相发现是同乡, 往往会转而使用家乡方言, 这是语言情结的影响。丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生也不例外, 当学生见到母语者或者拥有相同语言背景的同学时, 他们也经常把他们一开始使用的语言转换成彼此掌握的语言来交流。

#### 3. 要求

进行对话时, 有时候由于一些原因, 说话对象会要求我们使用某个语言来进行交流。丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生是汉语学习者, 为了锻炼学生们的口语能力和让他们习惯用汉语交流, 老师在课堂上会要求学生们尽量使用汉语, 因此一开始使用印尼语说话的学生要把他们使用的语言转换成汉语, 导致了语码转换发生。

#### 4. 传达信息需要

交流时的语言选择是根据交流目的来决定的。在丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生进行的语码转换里, 由于说话对象需要的信息是来自某个语言的一些词等语言元素, 因此说话人把语言转换成某个语言来说出说话对象所要的信息, 导致了语码转换发生。

#### 5. 尽量使用汉语的欲望

丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生是汉语学习者, 由此学生们在课堂上使用汉语本就是应该的甚是必须的。这是因为学习汉语的目的不仅要学会理论, 而且要会实践。有时候因为所要表达的内容比较长、比较难, 所以学生们没能用汉语来表达。但当遇见比较简单的问题或者所要表达的内容比较短和容易, 学生们会尽量使用汉语表达, 因为这本是身为汉语学习者的丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生本该做的。

### 结论

本文通过观察与分析得出了以下结果:

从四次课堂观察和课外采访, 在丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生对话里, 语码混合发生于 105 个对话, 而语码转换发生于 50 个对话。

首先, 在 105 个含有语码混合的对话, 丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生进行了外码混合、内码混合和结合语码混合。以上三种语码混合发生于词语阶级、短语

阶级和分句阶级。对话里插入了印尼语、汉语、英语、客家语、潮州话、马来语、代雅语 7 个不同语言的一些词语、短语和分句。通过分析, 笔者发现导致语码混合的因素有说话对象; 表达需要; 习惯; 为了更清楚、更有效地进行交流; 达到确认目的; 语码使用有限和比较流行的语言使用 7 个因素。语码混合最多是由习惯因素导致, 在 105 个对话, 有 46 个对话的语码混合由此因素导致。

其次, 在 50 个语码转换对话, 丹大师范学院汉语教育专业 2019 届学生进行了外码转换和内码转换。对话里发生了几种语言转换, 有印尼语汉语(印汉)语码转换、印尼语客家语(印客)语码转换、汉语潮州话(汉潮)语码转换和汉语印尼语(汉印)语码转换 4 个不同语言转换。根据对所有数据的分析, 导致语码转换的因素有双语熟练程度不等、说话对象、要求、传达信息需要和尽量使用汉语的欲望 5 个因素。语码转换最多由双语熟练程度不等因素导致, 在 50 个对话, 有 27 个语码转换由此因素导致。

### 参考文献

- Abdul, C., & Leonie, A. (2010). *Sociolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- 陈章太, & 于根元. (2004). *社会语言学概论*.
- Kridalaksana, H. (2013). *Kamus Linguistik (edisi keempat)*. Gramedia Pustaka Utama.
- Munandar, A. (2018). Alih Kode dan Campur Kode dalam Interaksi Masyarakat Terminal Mallengkeri Kota Makassar (*Doctoral dissertation, UNIVERSITAS NEGERI MAKASSAR*).
- Rai, I. B. (2012). Analisis Campur Kode pada Perkuliahan Berbicara Bahasa Bali 1 di Jurusan Pendidikan Bahasa Bali D3 Undiksha. *Jurnal Pendidikan dan Pembelajaran Bahasa Indonesia*, 1(1).
- Suandi, I. N. (2014). *Sociolinguistik*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sutarsih, N. F. N. (2017). CAMPUR KODE DALAM PERTUTURAN MASYARAKAT ETNIK CINA DI GANG BARU SEMARANG (Code Mixing in the Utterances of Chinese Ethnic Community in Gang Baru Semarang). *SAWERIGADING*, 23(2), 163-172.
- Thamrin, L. (2020). Phonological Description of Teochew Dialect in Pontianak West Kalimantan. *Lingua Cultura*, 14(2), 195-201. <https://doi.org/10.21512/lc.v14i2.6600>
- Thamrin, L., Suhardi, S., Veronica, T., & Lusi, L. (2021). Persepsi remaja Tionghoa terhadap pembelajaran bahasa dialek Teochew. *Linguista: Jurnal Ilmiah Bahasa, Sastra, dan Pembelajarannya*, 5(2), 106-118.
- Thamrin, L. (2019). 语言接触与文登华人语言选择 \_ \_ \_ 以闽南话词汇为例. *Jurnal Cakrawala Mandarin*, 2(2), 45-55.
- 张廷国, & 郝树壮. (2008). *社会语言学研究方法的理论与实践*. BEIJING BOOK CO. INC..
- 邹嘉彦, & 游汝杰. (2007). *社会语言学教程*. 五南图书出版社, 台北